◎債務救済措置（債務支払猶予方式及び債務免除を伴う債務繰延方式）に関する日本国政府とセルビア・モンテネグロ閣僚評議会との間の二の交換公文

（略称）セルビア・モンテネグロとの二の債務救済措置（債務支払猶予方式及び債務免除を伴う債務繰延方式）取極

平成十七年五月十一日　ベオグラードで
平成十七年五月十一日　効力発生
平成十七年九月八日　告示
（外務省告示第九〇六号）

目次

ページ

○国際協力銀行関係の債務救済措置（債務支払猶予方式及び債務免除を伴う債務繰延方式）に関する日本国政府とセルビア・モンテネグロ閣僚評議会との間の交換公文 …… 二三一一
日本側書簡 …… 二三一一
Ⅰ …… 二三一一
１　債務支払猶予方式による債務救済措置 …… 二三一一
２　支払猶予債務の額 …… 二三一一
３　債務支払猶予の条件 …… 二三一二
Ⅱ …… 二三一三
１　国際通貨基金が従前の取極に替わる取極を承認した場合 …… 二三一三
２　債務免除方式及び債務繰延方式による債務救済措置 …… 二三一三

３　繰延債務の額……二二一三
４　債務繰延べの条件……二二一四
５　償還されていない元本の一部免除……二二一五
Ⅲ　協議……二二一五
付表一　支払猶予債務の内訳……二二一七
付表二　支払猶予債務の内訳……二二一八
附属書Ⅰ……二二一九
附属書Ⅱ……二二二一
セルビア・モンテネグロ側書簡……二二二三
○商業上の債務についての債務救済措置（債務支払猶予方式及び債務免除を伴う債務繰延方式）に関する日本国政府とセルビア・モンテネグロ閣僚評議会との間の交換公文……二二二四
日本側書簡……二二二四
１　債務救済措置の対象……二二二四
２　支払猶予商業債務等の利子の支払……二二二七
３　免除・繰延商業債務の支払……二二二九
４　免除・繰延商業債務の利子の支払……二二二九
５　免除商業債務の支払……二二三一
６　短期商業債務の額……二二三一
７　短期商業債務の利子の支払……二二三二
８　支払猶予商業債務等の支払……二二三三
９　租税等の免除……二二三四
10　銀行手数料……二二三四
11　原契約の継続……二二三四

12　債務繰延べの第三国より不利でない条件の付与……二三三四
附属書Ⅰ　遅延利子の額の算定方法の算式……二三三五
附属書Ⅱ　支払計画……二三三七
附属書Ⅲ　繰延利子の額の算定方法の算式（支払猶予商業債務及び元加利子）……二三三八
附属書Ⅳ……二三三九
附属書Ⅴ　繰延利子の額の算定方法の算式（免除・繰延商業債務）……二三四一
附属書Ⅵ　繰延利子の額の算定方法の算式（短期商業債務）……二三四二
セルビア・モンテネグロ側書簡……二三四三

日本側書簡

（国際協力銀行関係の債務救済措置（債務支払猶予方式及び債務免除を伴う債務繰延方式）に関する日本国政府とセルビア・モンテネグロ閣僚評議会との間の交換公文）

（日本側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千一年十一月十三日から十七日までパリで開催されたユーゴースラヴィア連邦共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とセルビア・モンテネグロ閣僚評議会の代表者との間で行われた最近の交渉並びに日本国とユーゴースラヴィア社会主義連邦共和国（以下「旧ユーゴー」という。）との間で締結され、効力を有していた条約その他の国際約束に関する千九百九十七年五月二十日付けの池田行彦日本国外務大臣の書簡及び千九百九十七年五月二十日付けのミラン・ミルティノヴィッチ・ユーゴースラヴィア連邦共和国外務大臣の書簡に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

I

債務支払猶予方式による債務救済措置

1　債務支払猶予方式による債務救済措置が、国際協力銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

支払猶予債務の額

2　支払を猶予される債務（以下「支払猶予債務」という。）は、セルビア・モンテネグロ閣僚評議会が銀行に対して負う次の⑴及び⑵に規定する債務から成る。

⑴　千九百八十五年三月二十日、千九百八十五年十二月五日、千九百八十七年三月二十日、千九百八十七年九月十一日及び千九百八十九年三月一日に日本国政府と旧ユーゴー議会連邦執行評議会との間で交換された書簡に基づき、円借款の繰延べに関してユーゴースラヴィア・ナショナル銀行と日本輸出入銀行（以下「輸銀」という。）との間で締結された債務繰延契約に基づいて支払われるべき債務は、次のとおりである。

(Japanese Note)

Belgrade, May 11, 2005

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Council of Ministers of Serbia and Montenegro that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Federal Republic of Yugoslavia and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris from November 13 to 17, 2001, and to the Letter of the Minister for Foreign Affairs of Japan, Mr. Yukihiko Ikeda dated May 20, 1997 and the Letter of the Federal Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Yugoslavia, Mr. Milan Milutinovic dated May 20, 1997, which concern the treaties and other international agreements concluded and effective between Japan and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as "the former Yugoslavia"). I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

I

1. A debt relief measure in the form of deferral will be taken by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. The debts to be deferred (hereinafter referred to as "the Deferred Debts") consist of the debts referred to in sub-paragraphs (1) and (2) below which the Council of Ministers of Serbia and Montenegro owes to the Bank:

(1) The debts payable under the rescheduling agreements concluded between the National Bank of Yugoslavia and the Export-Import Bank of Japan (hereinafter referred to as "the JEXIM") on the rescheduling of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Federal Executive Council of the Assembly of the former Yugoslavia on March 20, 1985, December 5, 1985, March 20, 1987, September 11, 1987 and March 1, 1989 are as follows:

二千一年七月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子並びに二千一年七月三十一日以前に生じたこれらの元本及び繰延利子に対する遅延利子（それらの内訳は、この書簡の付表一に掲げられる。）

⑵　千九百八十四年三月二十八日にバンク・ローンの供与に関してユーゴバンカと輸銀との間で締結された借款契約に基づいて支払われるべき債務は、次のとおりである。

二千一年七月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子並びに二千一年七月三十一日以前に生じたこれらの元本及び契約上の利子に対する遅延利子（それらの内訳は、この書簡の付表二に掲げられる。）

⑶　支払猶予債務の総額は、五十七億九千六百三万五千四百九十八円（五、七九六、〇三五、四九八円）になる。

⑷　⑶に規定する総額並びにこの書簡の付表一及び二は、セルビア・モンテネグロ閣僚評議会の関係当局及び銀行が行う最終的照合の後に、日本国政府及びセルビア・モンテネグロ閣僚評議会の関係当局間の書面による同意により修正することができる。

債務支払猶予の条件

3　債務支払猶予の条件は、セルビア・モンテネグロ閣僚評議会と銀行との間で締結される債務繰延契約であって、なかんずく次の原則を含むものにおいて規定される。

⑴　支払猶予債務の総額は、二千四年九月二十二日に始まる十四回の均等半年賦払によって支払われる。

⑵⒜　2⑴に規定する債務に対する利子率は、年三・四四パーセントとする。

the principal and rescheduling interest having fallen due on or before July 31, 2001 and not paid and the late interest on such principal and rescheduling interest having accrued on or before July 31, 2001, the breakdown of which is shown in the List 1 attached hereto.

(2) The debts payable under the Loan Agreement concluded on March 28, 1984 between Jugobanka and the JEXIM on the extension of Bank Loan are as follows:

the principal and contractual interest having fallen due on or before July 31, 2001 and not paid and the late interest on such principal and contractual interest having accrued on or before July 31, 2001, the breakdown of which is shown in the List 2 attached hereto.

(3) The total amount of the Deferred Debts will be five billion seven hundred and ninety-six million thirty-five thousand four hundred and ninety-eight yen (¥5,796,035,498).

(4) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (3) above and to the Lists 1 and 2 attached hereto by mutual written consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Council of Ministers of Serbia and Montenegro, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Council of Ministers of Serbia and Montenegro and the Bank.

3. The terms and conditions of the deferral will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Council of Ministers of Serbia and Montenegro on the one hand and the Bank on the other which will contain, inter alia, the following principles:

(1) The total amount of the Deferred Debts will be paid in fourteen (14) equal semi-annual installments beginning on September 22, 2004.

(2) (a) The rate of interest on the debts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2. above will be three point four four per cent (3.44%) per annum.

国際通貨基金が従前の取極に替わる取極を承認した場合

(b)　２(2)に規定する債務に対する利子率は、日本円預金に対する適用可能なロンドン銀行間取引金利（六箇月の貸出しに適用される金利）に年〇・五パーセントを加えたものとする。利子率は、毎年三月二十二日及び九月二十二日の二ロンドン銀行営業日前に決められる。

(3)　(1)及び(2)の規定にかかわらず、二千一年八月一日から二千二年三月二十二日までの間（両期日を含む。）に支払猶予債務に課された利子は、二千二年三月二十二日に元加され、二千四年九月二十二日に始まる十四回の均等半年賦払によって支払われる。

Ⅱ

1　Ｉの規定にかかわらず、国際通貨基金（以下「ＩＭＦ」という。）の理事会がセルビア・モンテネグロ閣僚評議会との間で従前の取極に替わる適切な三年間の取極を承認した場合、次の２から５までの規定が適用される。

債務免除方式及び債務繰延方式による債務救済措置

2　債務免除方式及び債務繰延方式による債務救済措置が、銀行により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

繰延債務の額

3　繰り延べられる債務（以下「繰延債務」という。）は、セルビア・モンテネグロ閣僚評議会が銀行に対して負う次の(1)及び(2)に規定する債務から成る。

(1)　千九百八十五年三月二十日、千九百八十五年十二月五日、千九百八十七年三月二十日、千九百八十七年九月十一日及び千九百八十九年三月一日に日本国政府と旧ユーゴー議会連邦執行評議会との間で交換された書簡に基づき、円借款の繰延べに関してユーゴースラヴィア・ナショナル銀行と輸銀との間で締結された債務繰延契約に基づいて支払われるべき債務（以下「繰延債務Ｉ」という。）は、次のとおりである。

Ｉに規定する支払猶予の結果、二千二年三月二十二日現在で償還されていない元加された利子を含む元本

(b) The rate of interest on the debts referred to in sub-paragraph (2) of paragraph 2. above will be nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable London inter-bank offered rate on Japanese yen deposits applied for six months lending. The rate of interest will be determined on the day falling two London banking days before March 22 and September 22 in each year.

(3) Notwithstanding sub-paragraphs (1) and (2) above, the interest charged on the Deferred Debts for the period between August 1, 2001 and March 22, 2002, both dates inclusive, which was consolidated on March 22, 2002, will be paid in fourteen (14) equal semi-annual installments beginning on September 22, 2004.

II

1. Notwithstanding the provisions in part I above, paragraphs 2. to 5. below will be applied if the Executive Board of the International Monetary Fund (hereinafter referred to as "the IMF") has approved an appropriate successor three-year arrangement with the Council of Ministers of Serbia and Montenegro.

2. A debt relief measure in the form of cancellation and rescheduling will be taken by the Bank in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

3. The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the debts referred to in sub-paragraphs (1) and (2) below which the Council of Ministers of Serbia and Montenegro owes to the Bank.

(1) The debts payable under the rescheduling agreements concluded between the National Bank of Yugoslavia and the JEXIM on the rescheduling of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Federal Executive Council of the Assembly of the former Yugoslavia on March 20, 1985, December 5, 1985, March 20, 1987, September 11, 1987 and March 1, 1989 (hereinafter referred to as the "Rescheduled Debts I") are as follows:

the principal including the capitalized interest outstanding as of March 22, 2002 as a result of the deferral referred to in part I.

(2)　千九百八十四年三月二十八日にバンク・ローンの供与に関してユーゴバンカと輸銀との間で締結された借款契約に基づいて支払われるべき債務（以下「繰延債務Ⅱ」という。）は、次のとおりである。

Ⅰに規定する支払猶予の結果、二千二年三月二十二日現在で償還されていない元加された利子を含む元本

(3)　繰延債務の総額は、五十八億五千五百三十一万六千七百九十三円（五、八五五、三一六、七九三円）と見積もられる。

(4)　(3)に規定する総額は、セルビア・モンテネグロ閣僚評議会の関係当局及び銀行が行う最終的照合の後に、日本国政府及びセルビア・モンテネグロ閣僚評議会の関係当局間の書面による同意により修正することができる。

債務繰延べの条件

4　債務繰延べの条件は、セルビア・モンテネグロ閣僚評議会と銀行との間で締結される債務繰延契約であって、なかんずく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1)　繰延債務Ⅰの総額は、この書簡の附属書Ⅰに掲げる支払計画に従い、二千十八年九月二十二日に始まる四十六回の半年賦払によって支払われる。

(2)　繰延債務Ⅱの五十一パーセントは、二千二年三月二十二日に遡及して免除される。繰延債務Ⅱの残りの四十九パーセントは、この書簡の附属書Ⅱに掲げる支払計画に従い、二千八年九月二十二日に始まる三十二回の半年賦払によって支払われる。

(3)(a)　繰延債務Ⅰに対する利子率は、年三・四四パーセントとする。

(2) The debts payable under the Loan Agreement concluded on March 28, 1984 between Jugobanka and the JEXIM on the extension of Bank Loan (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts II") are as follows:

the principal including the capitalized interest outstanding as of March 22, 2002 as a result of the deferral referred to in part I.

(3) The total amount of the Rescheduled Debts will be estimated to be five billion eight hundred and fifty-five million three hundred and sixteen thousand seven hundred and ninety-three yen (¥5,855,316,793).

(4) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (3) above by mutual written consent between the authorities concerned of the Government of Japan and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Council of Ministers of Serbia and Montenegro and the Bank.

4. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Council of Ministers of Serbia and Montenegro on the one hand and the Bank on the other which will contain, inter alia, the following principles:

(1) The total amount of the Rescheduled Debts I will be paid in forty-six (46) semi-annual installments beginning on September 22, 2018 in accordance with the payment schedule shown in the ANNEX I attached hereto.

(2) Fifty-one per cent (51%) of the Rescheduled Debts II will be cancelled retroactively to March 22, 2002. The remaining forty-nine per cent (49%) of the Rescheduled Debts II will be paid in thirty-two (32) semi-annual installments beginning on September 22, 2008 in accordance with the payment schedule shown in the ANNEX II attached hereto.

(3) (a) The rate of interest on the Rescheduled Debts I will be three point four four per cent (3.44%) per annum.

償還されていない元本の一部免除

協議

(b) 二千二年三月二十二日から適用される繰延債務IIに対する利子率は、日本円預金に対する適用可能なロンドン銀行間取引金利（六箇月の貸出しに適用される金利）に年〇・五パーセントを加えたものとする。利子率は、毎年三月二十二日及び九月二十二日の二ロンドン銀行営業日前に決められる。

(4) (1)、(2)及び(3)の規定にかかわらず、二千二年三月二十三日から二千五年三月二十二日までの間（両期日を含む。）に繰延債務I及び繰延債務IIに課された利子の六十パーセントは、弁済期日ごとに元加され、二千七年九月二十二日に始まる十四回の均等半年賦払によって支払われる。残りの四十パーセントは、弁済期日に支払われる。

(5) (2)の規定にかかわらず、IMFの理事会が1に規定する取極の最終的な審査を終了し、かつ、セルビア・モンテネグロ閣僚評議会が関係債権諸国に対して十分な支払を行っている場合、次の規定が適用される。

5 千九百八十四年三月二十八日にバンク・ローンの供与に関してユーゴバンカと輸銀との間で締結された借款契約に基づいて支払われるべき債務に関し、(2)に規定する繰延べの結果、二千五年三月二十三日現在で償還されていない元本（ただし、(4)に規定する元加の結果、支払われるべき額を除く。）の三十・六一パーセントは、免除される。残りの額は、(2)及び(4)に規定する支払計画に従って支払われる。

III

セルビア・モンテネグロの債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に関し、セルビア・モンテネグロ閣僚評議会の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とセルビア・モンテネグロ閣僚評議会との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

(b) The rate of interest on the Rescheduled Debts II, beginning from March 22, 2002, will be nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable London inter-bank offered rate on Japanese yen deposits applied for six months lending. The rate of interest will be determined on the day falling two London banking days before March 22 and September 22 in each year.

(4) Notwithstanding sub-paragraphs (1), (2) and (3) above, sixty per cent (60%) of the interest charged on the Rescheduled Debts I and II for the period between March 23, 2002 and March 22, 2005, both dates inclusive, which was capitalized on each due date, will be paid in fourteen (14) equal semi-annual installments beginning on September 22, 2007. The remaining forty per cent (40%) will be paid on each due date.

(5) Notwithstanding paragraph (2) above, the following provision will be applied if the Executive Board of the IMF has completed the final review of the arrangement mentioned in paragraph 1. above and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro has made satisfactory payments to the creditor countries concerned:

5. For the debts payable under the Loan Agreement concluded on March 28, 1984 between Jugobanka and the JEXIM on the extension of Bank Loan, thirty point six one per cent (30.61%) of the principal outstanding as of March 23, 2005 as a result of the rescheduling referred to in sub-paragraph (2) above, excluding the amounts due as a result of the capitalization referred to in sub-paragraph (4) above, will be cancelled. The remaining amounts will be paid in accordance with the payment schedule set out in sub-paragraphs (2) and (4) above.

III

If the representative of the Council of Ministers of Serbia and Montenegro and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of Serbia and Montenegro's debts including the debts covered by the present arrangements, consultations shall be held between the Government of Japan and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

本使は、閣下が前記の了解をセルビア・モンテネグロ閣僚評議会に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千五年五月十一日にベオグラードで

セルビア・モンテネグロ駐在
日本国特命全権大使　田邊隆一

セルビア・モンテネグロ
対外経済関係大臣　プレドラグ・イバノビッチ閣下

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Council of Ministers of the Serbia and Montenegro.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ryuichi Tanabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Serbia and Montenegro

His Excellency
Mr. Predrag Ivanovic
Minister of International
Economic Relations
of Serbia and Montenegro

付表一
支払猶予債務の内訳

付表一

債務の内訳	弁済期日	額 元本	額 繰延利子	額 遅延利子	額 計
千九百八十五年三月二十日に日本国政府とユーゴースラヴィア社会主義連邦共和国政府との間で交換された書簡に基づくユーゴースラヴィア・ナショナル銀行と日本輸出入銀行との間の債務繰延契約に基づいて支払われるべき債務	千九百八十九年十二月三十一日 千九百九十年六月三十日 千九百九十一年六月三十日	四六、八六七、五七六円 四六、八六七、五七六円 四六、八六六、一一六円	〇円 〇円 〇円	四二、〇六四、二九一円 四〇、二八三、〇〇二円 三六、六五九、五七四円	八八、九三一、八六七円 八七、一五〇、五七八円 八三、五二五、六九〇円
千九百八十五年十二月五日に日本国政府とユーゴースラヴィア社会主義連邦共和国政府との間で交換された書簡に基づくユーゴースラヴィア・ナショナル銀行と日本輸出入銀行との間の債務繰延契約に基づいて支払われるべき債務	千九百九十年三月一日 千九百九十一年九月一日 千九百九十二年三月一日 千九百九十二年九月一日 千九百九十三年三月一日 千九百九十三年九月一日 千九百九十四年三月一日 千九百九十四年九月一日	三七、九六二、五四〇円 三七、九六二、五四〇円 三七、九六二、五四〇円 三七、九六二、五四〇円 三七、九六二、五四〇円 三七、九六二、五四〇円 三七、九六二、五四〇円 三七、九六二、五四〇円	〇円 〇円 〇円 五、五〇一、九六八円 四、三二九、八〇九円 三、三〇一、一八一円 二、一六四、九〇四円 一、一〇〇、三九三円	三三、六二〇、五〇九円 二九、一八七、二一二円 二七、七二〇、一九四円 三〇、〇四八、八六〇円 二七、六一三、一三七円 二五、三二九、四二四円 二三、〇八九、七七〇円 二〇、九五一、一〇九円	七一、五八三、〇四九円 六七、一四九、七五二円 六五、六八二、七三四円 七三、五一三、三六八円 六九、九〇五、四八六円 六六、五九三、一四五円 六三、二一七、二一四円 六〇、〇一四、〇四二円
千九百八十七年三月二十日に日本国政府とユーゴースラヴィア社会主義連邦共和国政府との間で交換された書簡に基づくユーゴースラヴィア・ナショナル銀行と日本輸出入銀行との間の債務繰延契約に基づいて支払われるべき債務	千九百九十一年十月三十一日 千九百九十二年四月三十日 千九百九十二年十月三十一日 千九百九十三年四月三十日 千九百九十三年十月三十一日 千九百九十四年四月三十日 千九百九十四年十月三十一日 千九百九十五年四月三十日 千九百九十五年十月三十一日	二三、九〇二、三四〇円 二三、九〇二、三四〇円 二三、九〇二、三四〇円 二三、九〇二、三四〇円 二三、九〇二、三四〇円 二三、九〇二、三四〇円 二三、九〇二、三四〇円 二三、九〇二、三四〇円 二三、九〇二、三四〇円	〇円 〇円 四、七四四、四五〇円 四、〇〇〇、三六七円 三、三八八、八九三円 二、六六六、九一二円 二、〇三三、三三五円 一、三三三、四五六円 六七七、七七八円	一七、七八六、一二四円 一六、八七七、三四四円 一九、一一四、二七五円 一七、五七四、四〇四円 一六、一三四、五三八円 一四、六九七、五二七円 一三、三六〇、九五七円 一二、〇四〇、九三一円 一〇、七八八、三九八円	四一、六八八、四六四円 四〇、七七九、六八四円 四七、七六一、〇六五円 四五、四七七、一一一円 四三、四二五、七七一円 四一、二六六、七七九円 三九、二九六、六三二円 三七、二七六、七二七円 三五、三六八、五一六円
千九百八十七年九月十一日に日本国政府とユーゴースラヴィア社会主義連邦共和国政府との間で交換された書簡に基づくユーゴースラヴィア・ナショナル銀行と日本輸出入銀行との間の債務繰延契約に基づいて支払われるべき債務	千九百九十二年三月三十一日 千九百九十二年九月三十日 千九百九十三年三月三十一日 千九百九十三年九月三十日 千九百九十四年三月三十一日 千九百九十四年九月三十日 千九百九十五年三月三十一日 千九百九十五年九月三十日 千九百九十六年三月三十一日 千九百九十六年九月三十日	一九、六八四、二八〇円 一九、六八四、二八〇円 一九、六八四、二八〇円 一九、六八四、二八〇円 一九、六八四、二八〇円 一九、六八四、二八〇円 一九、六八四、二八〇円 一九、六八四、二八〇円 一九、六八四、二八〇円 一九、六八二、二三四円	〇円 四、九九六、一七六円 四、四一六、七七一円 三、八八五、九〇二円 三、三一二、五六四円 二、七七五、六二八円 二、二〇八、三五七円 一、六六五、三五四円 一、一一〇、二一六円 五五五、〇七九円	一四、〇二二、三五三円 一六、六三七、九二二円 一五、三三〇、九九一円 一四、〇九二、二二三円 一二、八七五、〇八二円 一一、七一五、八四一円 一〇、五八七、五六三円 九、四九九、八五五円 八、四六二、二二〇円 七、四六六、〇四三円	三三、七〇六、六三三円 四一、三一八、三七八円 三九、四三二、〇四二円 三七、六六二、四〇五円 三五、八七一、九二六円 三四、一七五、七四九円 三二、四八〇、二〇〇円 三〇、八四九、四八九円 二九、二五六、七一六円 二七、七〇三、三五六円
千九百八十九年三月一日に日本国政府とユーゴースラヴィア社会主義連邦共和国政府との間で交換された書簡に基づくユーゴースラヴィア・ナショナル銀行と日本輸出入銀行との間の債務繰延契約に基づいて支払われるべき債務	千九百九十二年十一月十五日 千九百九十三年五月十五日 千九百九十三年十一月十五日 千九百九十四年五月十五日 千九百九十四年十一月十五日 千九百九十五年五月十五日 千九百九十五年十一月十五日 千九百九十六年五月十五日 千九百九十六年十一月十五日 千九百九十七年五月十五日 千九百九十七年十一月十五日 千九百九十八年五月十五日 千九百九十八年十一月十五日	〇円 〇円 〇円 〇円 〇円 三八、九一四、九八二円 三八、九一四、九八二円 三八、九一四、九八二円 三八、九一四、九八二円 三八、九一四、九八二円 三八、九一四、九八二円 三八、九一四、九八二円 三八、九一三、八〇二円	八、六三一、六三〇円 八、四九〇、八九六円 八、六三一、六三〇円 八、四九〇、八九六円 八、六三一、六三〇円 八、四九〇、八九六円 七、五五二、六七二円 六、四〇三、三四七円 五、三九四、七五六円 四、二四五、四三二円 三、二三六、八四一円 二、一二二、七〇〇円 一、〇七八、九二五円	五、六四〇、一一九円 五、二三〇、六二四円 四、九九四、五二一円 四、五九五、五五二円 四、三四七、一四八円 二二、一一一、九一九円 一九、九一七、四三六円 一七、七三〇、〇一九円 一五、六六〇、一五三円 一三、六四八、七四一円 一一、七一八、七八四円 九、八九九、六三八円 八、一二七、二八八円	一四、二七一、七四九円 一三、七二一、五二〇円 一三、六二六、一五一円 一三、〇八六、四四八円 一二、九七八、七七八円 六九、五一七、七九七円 六六、三八五、〇九〇円 六三、〇四八、三四八円 五九、九六九、八九一円 五六、八〇九、一五五円 五三、八七〇、六〇七円 五〇、九三七、三二〇円 四八、一二〇、〇一五円
合計					二、〇四八、四〇七、四三七円

List 1

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen) Principal	Amount (in Yen) Rescheduling Interest	Amount (in Yen) Late Interest	Amount (in Yen) Total
The principal and interest payable under the rescheduling agreement concluded between the National Bank of Yugoslavia and the Export-Import Bank of Japan pursuant to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on March 20, 1985	Dec. 31, 1989 Jun. 30, 1990 Jun. 30, 1991	46,867,576 46,867,576 46,866,116	0 0 0	42,064,291 40,283,002 36,659,574	88,931,867 87,150,578 83,525,690
The principal and interest payable under the rescheduling agreement concluded between the National Bank of Yugoslavia and the Export-Import Bank of Japan pursuant to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on December 5, 1985	Mar. 1, 1990 Sep. 1, 1991 Mar. 1, 1992 Sep. 1, 1992 Mar. 1, 1993 Sep. 1, 1993 Mar. 1, 1994 Sep. 1, 1994	37,962,540 37,962,540 37,962,540 37,962,540 37,962,540 37,962,540 37,962,540 37,962,540	0 0 0 5,501,968 4,329,809 3,301,181 2,164,904 1,100,393	33,620,509 29,187,212 27,720,194 30,048,860 27,613,137 25,329,424 23,089,770 20,951,109	71,583,049 67,149,752 65,682,734 73,513,368 69,905,486 66,593,145 63,217,214 60,014,042
The principal and interest payable under the rescheduling agreement concluded between the National Bank of Yugoslavia and the Export-Import Bank of Japan pursuant to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on March 20, 1987	Oct. 31, 1991 Apr. 30, 1992 Oct. 31, 1992 Apr. 30, 1993 Oct. 31, 1993 Apr. 30, 1994 Oct. 31, 1994 Apr. 30, 1995 Oct. 31, 1995	23,902,340 23,902,340 23,902,340 23,902,340 23,902,340 23,902,340 23,902,340 23,902,340 23,902,340	0 0 4,744,450 4,000,367 3,388,893 2,666,912 2,033,335 1,333,456 677,778	17,786,124 16,877,344 19,114,275 17,574,404 16,134,538 14,697,527 13,360,957 12,040,931 10,788,398	41,688,464 40,779,684 47,761,065 45,477,111 43,425,771 41,266,779 39,296,632 37,276,727 35,368,516
The principal and interest payable under the rescheduling agreement concluded between the National Bank of Yugoslavia and the Export-Import Bank of Japan pursuant to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on September 11, 1987	Mar. 31, 1992 Sep. 30, 1992 Mar. 31, 1993 Sep. 30, 1993 Mar. 31, 1994 Sep. 30, 1994 Mar. 31, 1995 Sep. 30, 1995 Mar. 31, 1996 Sep. 30, 1996	19,684,280 19,684,280 19,684,280 19,684,280 19,684,280 19,684,280 19,684,280 19,684,280 19,684,280 19,682,234	0 4,996,176 4,416,771 3,885,902 3,312,564 2,775,628 2,208,357 1,665,354 1,110,216 555,079	14,022,353 16,637,922 15,330,991 14,092,223 12,875,082 11,715,841 10,587,563 9,499,855 8,462,220 7,466,043	33,706,633 41,318,378 39,432,042 37,662,405 35,871,926 34,175,749 32,480,200 30,849,489 29,256,716 27,703,356
The principal and interest payable under the rescheduling agreement concluded between the National Bank of Yugoslavia and the Export-Import Bank of Japan pursuant to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on March 1, 1989	Nov. 15, 1992 May 15, 1993 Nov. 15, 1993 May 15, 1994 Nov. 15, 1994 May 15, 1995 Nov. 15, 1995 May 15, 1996 Nov. 15, 1996 May 15, 1997 Nov. 15, 1997 May 15, 1998 Nov. 15, 1998	0 0 0 0 0 38,914,982 38,914,982 38,914,982 38,914,982 38,914,982 38,914,982 38,914,982 38,913,802	8,631,630 8,490,896 8,631,630 8,490,896 8,631,630 8,490,896 7,552,672 6,403,347 5,394,756 4,245,432 3,236,841 2,122,700 1,078,925	5,640,119 5,230,624 4,994,521 4,595,552 4,347,148 22,111,919 19,917,436 17,730,019 15,660,153 13,648,741 11,718,784 9,899,638 8,127,288	14,271,749 13,721,520 13,626,151 13,086,448 12,978,778 69,517,797 66,385,090 63,048,348 59,969,891 56,809,155 53,870,607 50,937,320 48,120,015
Grand Total					2,048,407,437

付表二

支払猶予債務の内訳

付表二

債務の内訳	弁済期日	額 元本	額 繰延利子	額 遅延利子	計
千九百八十四年三月二十八日に締結されたユーゴバンカと日本輸出入銀行との間の借款契約に基づいて支払われるべき元本及び利子					
借款契約番号 〇〇三	千九百九十一年六月十五日	二八、七五三、四〇一円	〇円	三〇、八七九、四一九円	五九、六三二、八二〇円
借款契約番号 〇〇五	千九百九十一年六月十五日	二〇、四〇〇、〇〇〇円	〇円	一六、九四七、九八四円	三七、三四七、九八四円
	千九百九十一年十二月十五日	二〇、四〇〇、〇〇〇円	一、二六八、二六五円	一七、一一五、六七三円	三八、七八三、九三八円
	千九百九十二年六月十五日	二〇、四〇〇、〇〇〇円	六三四、一三二円	一五、七五四、七三七円	三六、七八八、八六九円
借款契約番号 〇〇六	千九百九十一年六月十五日	二七、三五三、〇〇〇円	〇円	二二、二一七、五一九円	四九、五七〇、五一九円
	千九百九十一年十二月十五日	二七、三五三、〇〇〇円	二、四六八、五一四円	二二、九八一、三五七円	五二、八〇二、八七一円
	千九百九十二年六月十五日	二七、三五三、〇〇〇円	一、六四五、六七六円	二一、一九〇、四八三円	五〇、一八九、一五九円
	千九百九十二年十二月十五日	二七、三五三、〇〇〇円	八二二、八三八円	一九、四五九、〇八二円	四七、六三四、九二〇円
借款契約番号 〇一〇	千九百九十一年六月十五日	二四、四三五、〇〇〇円	〇円	一六、六四六、四六五円	四一、〇八一、四六五円
	千九百九十一年十二月十五日	二四、四三五、〇〇〇円	三、九六七、六五七円	一八、三三一、一五一円	四六、七三三、八〇八円
	千九百九十二年六月十五日	二四、四三五、五〇〇円	三、三九一、八六一円	一七、〇二九、八八六円	四四、八五六、七四七円
	千九百九十二年十二月十五日	二四、四三五、五〇〇円	二、八一六、〇六六円	一五、七六二、〇九〇円	四三、〇一三、一五六円
	千九百九十三年六月十五日	二四、四三五、五〇〇円	二、二二八、〇二八円	一四、五三一、二〇四円	四一、一九四、二三二円
	千九百九十三年十二月十五日	二四、四三五、五〇〇円	一、六六四、四七四円	一三、三四七、三四一円	三九、四四六、八一五円
	千九百九十四年六月十五日	二四、四三五、〇〇〇円	一、〇八二、七二九円	一二、一九七、三三四円	三七、七一五、〇六三円
	千九百九十四年十二月十五日	二一、七六五、一九一円	五一二、八八三円	九、九〇〇、四三六円	三二、一七八、五一〇円
借款契約番号 〇一一	千九百九十一年六月十五日	一三、九一八、〇〇〇円	〇円	九、四八二、〇〇七円	二三、四〇〇、〇〇七円
	千九百九十一年十二月十五日	一三、九一八、〇〇〇円	二、二四七、一四五円	一〇、四三三、〇二八円	二六、五九八、一七三円
	千九百九十二年六月十五日	一三、九一八、〇〇〇円	一、九一九、一七六円	九、六九二、二六四円	二五、五二九、四四〇円
	千九百九十二年十二月十五日	一三、九一八、〇〇〇円	一、五九一、二〇七円	八、九七〇、五六七円	二四、四七九、七七四円
	千九百九十三年六月十五日	一三、九一八、〇〇〇円	一、二五六、三三五円	八、二六九、九二八円	二三、四四四、二六三円
	千九百九十三年十二月十五日	一三、九一八、〇〇〇円	九三五、二六九円	七、五九六、〇〇二円	二二、四四九、二七一円
	千九百九十四年六月十五日	一三、九一八、〇〇〇円	六〇三、九八一円	六、九四一、四二六円	二一、四六三、四〇七円
	千九百九十四年十二月十五日	一一、八五三、九六四円	二七九、三三一円	五、三九二、〇六九円	一七、五二五、三六四円
借款契約番号 〇一二	千九百九十一年六月十五日	一五三、七三二、〇〇〇円	〇円	一〇四、九二二、三九一円	二五八、六五四、三九一円
	千九百九十一年十二月十五日	一五三、七三二、〇〇〇円	三六、二二五、九二一円	一二二、五九九、三六一円	三一二、五五七、二八二円
	千九百九十二年六月十五日	一五三、七三二、〇〇〇円	三二、六〇三、三二一円	一一四、〇三六、一九四円	三〇〇、三七一、五一五円
	千九百九十二年十二月十五日	一五三、七三二、〇〇〇円	二八、九八〇、七二一円	一〇五、六八一、五三七円	二八八、三九四、二五八円
	千九百九十三年六月十五日	一五三、七三二、〇〇〇円	二五、二一九、五五三円	九七、五二七、六一五円	二七六、四七九、一六八円
	千九百九十三年十二月十五日	一五三、七三二、〇〇〇円	二一、七三五、五二二円	八九、七三四、五七〇円	二六五、二〇二、〇九二円
	千九百九十四年六月十五日	一五三、七三二、〇〇〇円	一八、〇一三、九四四円	八二、〇九三、六一九円	二五三、八三九、五六三円
	千九百九十四年十二月十五日	一五三、七三二、〇〇〇円	一四、四九〇、三二二円	七四、七五八、四五九円	二四二、九八〇、七八一円
	千九百九十五年六月十五日	一五三、七三二、〇〇〇円	一〇、八〇八、三三六円	六七、六二五、一七五円	二三二、一六五、五一一円
	千九百九十五年十二月十五日	一五三、七三二、〇〇〇円	七、二四五、一二三円	六〇、七五三、二〇六円	二二一、七三〇、三二九円
	千九百九十六年六月十五日	一五三、七二八、七四九円	三、六二二、五二三円	五四、〇四一、三二四円	二一一、三九二、五九六円
合計					三、七四七、六二八、〇六一円

List 2

Particulars of Debts	L/A No.	Due Date	Amount (in Yen) Principal	Rescheduling Interest	Late Interest	Total
The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between the Jugobanka and the Export-Import Bank of Japan on March 28, 1984	003	Jun. 15, 1991	28,753,401	0	30,879,419	59,632,820
	005	Jun. 15, 1991	20,400,000	0	16,947,984	37,347,984
		Dec. 15, 1991	20,400,000	1,268,265	17,115,673	38,783,938
		Jun. 15, 1992	20,400,000	634,132	15,754,737	36,788,869
	006	Jun. 15, 1991	27,353,000	0	22,217,519	49,570,519
		Dec. 15, 1991	27,353,000	2,468,514	22,981,357	52,802,871
		Jun. 15, 1992	27,353,000	1,645,676	21,190,483	50,189,159
		Dec. 15, 1992	27,353,000	822,838	19,459,082	47,634,920
	010	Jun. 15, 1991	24,435,000	0	16,646,465	41,081,465
		Dec. 15, 1991	24,435,000	3,967,657	18,331,151	46,733,808
		Jun. 15, 1992	24,435,000	3,391,861	17,029,886	44,856,747
		Dec. 15, 1992	24,435,000	2,816,066	15,762,090	43,013,156
		Jun. 15, 1993	24,435,000	2,228,028	14,531,204	41,194,232
		Dec. 15, 1993	24,435,000	1,664,474	13,347,341	39,446,815
		Jun. 15, 1994	24,435,000	1,082,729	12,197,334	37,715,063
		Dec. 15, 1994	21,765,191	512,883	9,900,436	32,178,510
	011	Jun. 15, 1991	13,918,000	0	9,482,007	23,400,007
		Dec. 15, 1991	13,918,000	2,247,145	10,433,028	26,598,173
		Jun. 15, 1992	13,918,000	1,919,176	9,692,264	25,529,440
		Dec. 15, 1992	13,918,000	1,591,207	8,970,567	24,479,774
		Jun. 15, 1993	13,918,000	1,256,335	8,269,928	23,444,263
		Dec. 15, 1993	13,918,000	935,269	7,596,002	22,449,271
		Jun. 15, 1994	13,918,000	603,981	6,941,426	21,463,407
		Dec. 15, 1994	11,853,964	279,331	5,392,069	17,525,364
	012	Jun. 15, 1991	153,732,000	0	104,922,391	258,654,391
		Dec. 15, 1991	153,732,000	36,225,921	122,599,361	312,557,282
		Jun. 15, 1992	153,732,000	32,603,321	114,036,194	300,371,515
		Dec. 15, 1992	153,732,000	28,980,721	105,681,537	288,394,258
		Jun. 15, 1993	153,732,000	25,219,553	97,527,615	276,479,168
		Dec. 15, 1993	153,732,000	21,735,522	89,734,570	265,202,092
		Jun. 15, 1994	153,732,000	18,013,944	82,093,619	253,839,563
		Dec. 15, 1994	153,732,000	14,490,322	74,758,459	242,980,781
		Jun. 15, 1995	153,732,000	10,808,336	67,625,175	232,165,511
		Dec. 15, 1995	153,732,000	7,245,123	60,753,206	221,730,329
		Jun. 15, 1996	153,728,749	3,622,523	54,041,324	211,392,596
Grand Total						3,747,628,061

附属書Ⅰ

二千十八年九月二十二日　〇・五〇パーセント
二千十九年三月二十二日　〇・五三パーセント
二千十九年九月二十二日　〇・五五パーセント
二千二十年三月二十二日　〇・五九パーセント
二千二十年九月二十二日　〇・六二パーセント
二千二十一年三月二十二日　〇・六五パーセント
二千二十一年九月二十二日　〇・六九パーセント
二千二十二年三月二十二日　〇・七三パーセント
二千二十二年九月二十二日　〇・七七パーセント
二千二十三年三月二十二日　〇・八一パーセント
二千二十三年九月二十二日　〇・八六パーセント
二千二十四年三月二十二日　〇・九一パーセント
二千二十四年九月二十二日　〇・九六パーセント
二千二十五年三月二十二日　一・〇一パーセント
二千二十五年九月二十二日　一・〇七パーセント
二千二十六年三月二十二日　一・一三パーセント
二千二十六年九月二十二日　一・一九パーセント
二千二十七年三月二十二日　一・二六パーセント
二千二十七年九月二十二日　一・三三パーセント
二千二十八年三月二十二日　一・四〇パーセント
二千二十八年九月二十二日　一・四八パーセント
二千二十九年三月二十二日　一・五六パーセント
二千二十九年九月二十二日　一・六五パーセント
二千三十年三月二十二日　一・七四パーセント
二千三十年九月二十二日　一・八四パーセント
二千三十一年三月二十二日　一・九四パーセント

ANNEX I

0.50% on September 22, 2018
0.53% on March 22, 2019
0.55% on September 22, 2019
0.59% on March 22, 2020
0.62% on September 22, 2020
0.65% on March 22, 2021
0.69% on September 22, 2021
0.73% on March 22, 2022
0.77% on September 22, 2022
0.81% on March 22, 2023
0.86% on September 22, 2023
0.91% on March 22, 2024
0.96% on September 22, 2024
1.01% on March 22, 2025
1.07% on September 22, 2025
1.13% on March 22, 2026
1.19% on September 22, 2026
1.26% on March 22, 2027
1.33% on September 22, 2027
1.40% on March 22, 2028
1.48% on September 22, 2028
1.56% on March 22, 2029
1.65% on September 22, 2029
1.74% on March 22, 2030
1.84% on September 22, 2030
1.94% on March 22, 2031
2.05% on September 22, 2031
2.17% on March 22, 2032
2.29% on September 22, 2032
2.41% on March 22, 2033
2.55% on September 22, 2033

セルビア・モンテネグロとの二の債務救済措置（債務支払猶予方式及び債務免除を伴う債務繰延方式）取極

二千三十一年九月二十二日	二・〇五パーセント
二千三十二年三月二十二日	二・一七パーセント
二千三十二年九月二十二日	二・二九パーセント
二千三十三年三月二十二日	二・四一パーセント
二千三十三年九月二十二日	二・五五パーセント
二千三十四年三月二十二日	二・六九パーセント
二千三十四年九月二十二日	二・八四パーセント
二千三十五年三月二十二日	三・〇〇パーセント
二千三十五年九月二十二日	三・一七パーセント
二千三十六年三月二十二日	三・三五パーセント
二千三十六年九月二十二日	三・五四パーセント
二千三十七年三月二十二日	三・七三パーセント
二千三十七年九月二十二日	三・九四パーセント
二千三十八年三月二十二日	四・一六パーセント
二千三十八年九月二十二日	四・四〇パーセント
二千三十九年三月二十二日	四・六四パーセント
二千三十九年九月二十二日	四・九〇パーセント
二千四十年三月二十二日	五・一八パーセント
二千四十年九月二十二日	五・四七パーセント
二千四十一年三月二十二日	五・七五パーセント

2.69%	on	March 22, 2034
2.84%	on	September 22, 2034
3.00%	on	March 22, 2035
3.17%	on	September 22, 2035
3.35%	on	March 22, 2036
3.54%	on	September 22, 2036
3.73%	on	March 22, 2037
3.94%	on	September 22, 2037
4.16%	on	March 22, 2038
4.40%	on	September 22, 2038
4.64%	on	March 22, 2039
4.90%	on	September 22, 2039
5.18%	on	March 22, 2040
5.47%	on	September 22, 2040
5.75%	on	March 22, 2041

附属書II

二千八年九月二十二日	〇・九一パーセント
二千九年三月二十二日	〇・九七パーセント
二千九年九月二十二日	一・〇四パーセント
二千十年三月二十二日	一・一一パーセント
二千十年九月二十二日	一・一九パーセント
二千十一年三月二十二日	一・二七パーセント
二千十一年九月二十二日	一・三六パーセント
二千十二年三月二十二日	一・四六パーセント
二千十二年九月二十二日	一・五六パーセント
二千十三年三月二十二日	一・六七パーセント
二千十三年九月二十二日	一・七八パーセント
二千十四年三月二十二日	一・九一パーセント
二千十四年九月二十二日	二・〇四パーセント
二千十五年三月二十二日	二・一九パーセント
二千十五年九月二十二日	二・三四パーセント
二千十六年三月二十二日	二・五〇パーセント
二千十六年九月二十二日	二・六八パーセント
二千十七年三月二十二日	二・八七パーセント
二千十七年九月二十二日	三・〇七パーセント
二千十八年三月二十二日	三・二八パーセント
二千十八年九月二十二日	三・五一パーセント
二千十九年三月二十二日	三・七六パーセント
二千十九年九月二十二日	四・〇二パーセント
二千二十年三月二十二日	四・三〇パーセント
二千二十年九月二十二日	四・六〇パーセント
二千二十一年三月二十二日	四・九二パーセント

ANNEX II

0.91%	on September 22, 2008
0.97%	on March 22, 2009
1.04%	on September 22, 2009
1.11%	on March 22, 2010
1.19%	on September 22, 2010
1.27%	on March 22, 2011
1.36%	on September 22, 2011
1.46%	on March 22, 2012
1.56%	on September 22, 2012
1.67%	on March 22, 2013
1.78%	on September 22, 2013
1.91%	on March 22, 2014
2.04%	on September 22, 2014
2.19%	on March 22, 2015
2.34%	on September 22, 2015
2.50%	on March 22, 2016
2.68%	on September 22, 2016
2.87%	on March 22, 2017
3.07%	on September 22, 2017
3.28%	on March 22, 2018
3.51%	on September 22, 2018
3.76%	on March 22, 2019
4.02%	on September 22, 2019
4.30%	on March 22, 2020
4.60%	on September 22, 2020
4.92%	on March 22, 2021
5.27%	on September 22, 2021
5.64%	on March 22, 2022
6.03%	on September 22, 2022
6.45%	on March 22, 2023
6.91%	on September 22, 2023
7.39%	on March 22, 2024

二千二十一年九月二十二日	五・二七パーセント
二千二十二年三月二十二日	五・六四パーセント
二千二十二年九月二十二日	六・〇三パーセント
二千二十三年三月二十二日	六・四五パーセント
二千二十三年九月二十二日	六・九一パーセント
二千二十四年三月二十二日	七・三九パーセント

セルビア・モンテネグロ側書簡

（セルビア・モンテネグロ側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

（日本側書簡）

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をセルビア・モンテネグロ閣僚評議会に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千五年五月十一日にベオグラードで

セルビア・モンテネグロ
対外経済関係大臣　プレドラグ・イバノビッチ

セルビア・モンテネグロ駐在
日本国特命全権大使　田邊隆一閣下

(Note of Serbia and Montenegro)

Belgrade, May 11, 2005

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Council of Ministers of Serbia and Montenegro the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Predrag Ivanovic
Minister of International Economic Relations
of Serbia and Montenegro

His Excellency
Mr. Ryuichi Tanabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Serbia and Montenegro

（商業上の債務についての債務救済措置（債務支払猶予方式及び債務免除を伴う債務繰延方式）に関する日本国政府とセルビア・モンテネグロ閣僚評議会との間の交換公文）

日本側書簡

（日本側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千一年十一月十三日から十七日までパリで開催されたユーゴースラヴィア連邦共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とセルビア・モンテネグロ閣僚評議会の代表者との間で行われた最近の交渉並びに日本国とユーゴースラヴィア社会主義連邦共和国（以下「旧ユーゴー」という。）との間で締結され、効力を有していた条約その他の国際約束に関する千九百九十七年五月二十日付けの池田行彦日本国外務大臣の書簡及び千九百九十七年五月二十日付けのミラン・ミルティノヴィッチ・ユーゴースラヴィア連邦共和国外務大臣の書簡に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

債務救済措置の対象

1 (1) この取極は、セルビア・モンテネグロの居住者である関係債務者（以下「債務者」という。）と日本国の居住者である関係債権者（以下「債権者」という。）との間で二千年十二月二十日より前に締結された契約に基づき当時ユーゴースラヴィア連邦共和国の領域内に所在した団体が負い又は保証していた次の商業上の債務の元本、契約上の利子、繰延利子及び遅延利子であって、弁済期間が一年を超え、かつ、日本国政府が保険を引き受けたもの（以下「支払猶予商業債務」という。）の総額に適用される。

(a) 過去に繰り延べられていない商業上の債務に関し、

(i) 二千一年七月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子

(Japanese Note)

Belgrade, May 11, 2005

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Council of Ministers of Serbia and Montenegro that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Federal Republic of Yugoslavia and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris from November 13 to 17, 2001, and to the Letter of the Minister for Foreign Affairs of Japan, Mr. Yukihiko Ikeda dated May 20, 1997 and the Letter of the Federal Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Yugoslavia, Mr. Milan Milutinovic dated May 20, 1997, which concern the treaties and other international agreements concluded and effective between Japan and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as "the former Yugoslavia"). I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal of, contractual interest on, rescheduling interest on and late interest on the commercial debts, with a repayment period of more than one year, owed or guaranteed by entities located on the territory of the Federal Republic of Yugoslavia under the contracts concluded before December 20, 2000 between the debtors concerned resident in Serbia and Montenegro (hereinafter referred to as "the Debtors") on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other, and insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Deferred Commercial Debts"):

(a) For the commercial debts not previously rescheduled,

(i) the principal and contractual interest having fallen due on or before July 31, 2001 and not paid; and

(ii)　(i)に規定する債務に対する未払の遅延利子であって二千一年七月三十一日以前に生じたもの

(b)　千九百八十五年三月二十日に日本国政府と旧ユーゴー議会連邦執行評議会との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた商業上の債務に関し、

(i)　二千一年七月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子

(ii)　(i)に規定する債務に対する未払の遅延利子であって二千一年七月三十一日以前に生じたもの

(c)　千九百八十五年十二月五日に日本国政府と旧ユーゴー議会連邦執行評議会との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた商業上の債務に関し、

(i)　二千一年七月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子

(ii)　(i)に規定する債務に対する未払の遅延利子であって二千一年七月三十一日以前に生じたもの

(d)　千九百八十七年三月二十日及び千九百八十七年九月十一日に日本国政府と旧ユーゴー議会連邦執行評議会との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた商業上の債務に関し、

(i)　二千一年七月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子

(ii)　(i)に規定する債務に対する未払の遅延利子であって二千一年七月三十一日以前に生じたもの

(e)　千九百八十九年三月一日に日本国政府と旧ユーゴー議会連邦執行評議会との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた商業上の債務に関し、

(ii) the late interest on the debts referred to in (i) above having accrued on or before July 31, 2001 and not paid.

(b) For the commercial debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Federal Executive Council of the Assembly of the former Yugoslavia on March 20, 1985,

(i) the principal and rescheduling interest having fallen due on or before July 31, 2001 and not paid; and

(ii) the late interest on the debts referred to in (i) above having accrued on or before July 31, 2001 and not paid.

(c) For the commercial debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Federal Executive Council of the Assembly of the former Yugoslavia on December 5, 1985,

(i) the principal and rescheduling interest having fallen due on or before July 31, 2001 and not paid; and

(ii) the late interest on the debts referred to in (i) above having accrued on or before July 31, 2001 and not paid.

(d) For the commercial debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Federal Executive Council of the Assembly of the former Yugoslavia on March 20, 1987 and September 11, 1987,

(i) the principal and rescheduling interest having fallen due on or before July 31, 2001 and not paid; and

(ii) the late interest on the debts referred to in (i) above having accrued on or before July 31, 2001 and not paid.

(e) For the commercial debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Federal Executive Council of the Assembly of the former Yugoslavia on March 1, 1989,

(i)　二千一年七月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子

(ii)　(i)に規定する債務に対する未払の遅延利子であって二千一年七月三十一日以前に生じたもの

(2)(a)　(1)(a)(i)に規定する債務は日本円によって契約され、その総額は、五億五千八百七十三万五千九百六十八円（五五八、七三五、九六八円）になる。

(b)　(1)(b)(i)に規定する債務の総額は、日本円によって契約された債務については、三億六千七百七十二万八千八百八十九円（三六七、七二八、八八九円）になり、合衆国ドルによって契約された債務については、三万千二百六十七合衆国ドル五十七セント（三一、二六七・五七合衆国ドル）になる。

(c)　(1)(c)(i)に規定する債務の総額は、日本円によって契約された債務については、四十一億九千六百二十六万九百四十五円（四、一九六、二六〇、九四五円）になり、合衆国ドルによって契約された債務については、六十三万八千百九十一合衆国ドル七十二セント（六三八、一九一・七二合衆国ドル）になる。

(d)　(1)(d)(i)に規定する債務の総額は、日本円によって契約された債務については、五十一億七千九百四十六万千三百四十二円（五、一七九、四六一、三四二円）になり、合衆国ドルによって契約された債務については、八十四万九千九百九十八合衆国ドル九十九セント（八四九、九九八・九九合衆国ドル）になる。

(e)　(1)(e)(i)に規定する債務の総額は、日本円によって契約された債務については、二十五億二千二百八十二万二千五百九十七円（二、五二二、八二二、五九七円）になり、合衆国ドルによって契約された債務については、二十一万千九百六十九合衆国ドル五十八セント（二一一、九六九・五八合衆国ドル）になる。

(i) the principal and rescheduling interest having fallen due on or before July 31, 2001 and not paid; and

(ii) the late interest on the debts referred to in (i) above having accrued on or before July 31, 2001 and not paid.

(2) (a) The total amount of the debts referred to in (a)(i) of sub-paragraph (1) above will be five hundred and fifty-eight million seven hundred and thirty-five thousand nine hundred and sixty-eight yen (¥558,735,968) for the debts contracted in Japanese yen.

(b) The total amount of the debts referred to in (b)(i) of sub-paragraph (1) above will be three hundred and sixty-seven million seven hundred and twenty-eight thousand eight hundred and eighty-nine yen (¥367,728,889) for the debts contracted in Japanese yen and thirty-one thousand two hundred and sixty-seven United States dollars and fifty-seven cents ($31,267.57) for the debts contracted in United States dollars.

(c) The total amount of the debts referred to in (c)(i) of sub-paragraph (1) above will be four billion one hundred and ninety-six million two hundred and sixty thousand nine hundred and forty-five yen (¥4,196,260,945) for the debts contracted in Japanese yen and six hundred and thirty-eight thousand one hundred and ninety-one United States dollars and seventy-two cents ($638,191.72) for the debts contracted in United States dollars.

(d) The total amount of the debts referred to in (d)(i) of sub-paragraph (1) above will be five billion one hundred and seventy-nine million four hundred and sixty-one thousand three hundred and forty-two yen (¥5,179,461,342) for the debts contracted in Japanese yen and eight hundred and forty-nine thousand nine hundred and ninety-eight United States dollars and ninety-nine cents ($849,998.99) for the debts contracted in United States dollars.

(e) The total amount of the debts referred to in (e)(i) of sub-paragraph (1) above will be two billion five hundred and twenty-two million eight hundred and twenty-two thousand five hundred and ninety-seven yen (¥2,522,822,597) for the debts contracted in Japanese yen and two hundred and eleven thousand nine hundred and sixty-nine United States dollars and fifty-eight cents ($211,969.58) for the debts contracted in United States dollars.

支払猶予商業債務等の利子の支払

(f)　(1)(a)(ii)、(1)(b)(ii)、(1)(c)(ii)、(1)(d)(ii)及び(1)(e)(ii)に規定する債務の総額は、この書簡の附属書Ⅰに掲げる算定方法に従って算定される。

(3)　(2)に規定する総額は、日本国政府及びセルビア・モンテネグロ閣僚評議会の関係当局が行う最終的照合の後に、日本国政府及びセルビア・モンテネグロ閣僚評議会の関係当局間の書面による同意により修正することができる。

(4)　支払猶予商業債務及び二千一年八月一日から二千二年三月二十二日までの間（両期日を含む。）に支払猶予商業債務に課され二千二年三月二十二日に元加された繰延利子（以下「元加利子」という。）の各々は、この書簡の附属書Ⅱに掲げる支払計画（以下「支払計画Ⅰ」という。）に従い、二千五年九月二十二日に始まる十二回の半年賦払によって支払われる。

2(1)　セルビア・モンテネグロ閣僚評議会は、支払猶予商業債務及び元加利子の各々について、それらが決済されていない限り、(3)に定めるところにより算定される利子を毎年三月二十二日及び九月二十二日に債権者に支払う。最初の利子の支払は、二千二年九月二十二日に行われる。

(2)(a)　1(1)に規定する債務に関し、支払猶予商業債務及び元加利子に対して二千一年八月一日から適用される繰延利子率は、日本円によって契約された債務については、年二・八三九パーセントとし、合衆国ドルによって契約された債務については、適用可能な六箇月の合衆国ドルの貸出しに適用されるロンドン銀行間取引金利（以下「ＬＩＢＯＲ」という。）に年〇・五パーセントを加えた率とする。

(b)(i)　毎年三月二十二日及び九月二十二日を以下「基準日」という。基準日から次の基準日の前日までの間（両期日を含む。）を以下「金利特定期間」という。

(f) The total amount of the debts referred to in (a)(ii), (b)(ii), (c)(ii), (d)(ii) and (e)(ii) of sub-paragraph (1) above will be calculated in accordance with the method of calculation shown in the ANNEX I attached hereto.

(3) Modifications may be made to the total amounts referred to in sub-paragraph (2) by written mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Council of Ministers of Serbia and Montenegro, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of Japan and of the Council of Ministers of Serbia and Montenegro.

(4) Each of the Deferred Commercial Debts and the rescheduling interest charged on the Deferred Commercial Debts for the period between August 1, 2001 and March 22, 2002, both dates inclusive, which was capitalized on March 22, 2002 (hereinafter referred to as "the Capitalized Interest"), will be paid in twelve (12) semi-annual installments beginning on September 22, 2005 in accordance with the payment schedule shown in the ANNEX II attached hereto (hereinafter referred to as "the Payment Scheme I").

2. (1) The Council of Ministers of Serbia and Montenegro will pay to the Creditors, on March 22 and September 22 each year, interest to be calculated as described in sub-paragraph (3) below on each of the Deferred Commercial Debts and the Capitalized Interest to the extent that they have not been settled. The first payment of the interest will be made on September 22, 2002.

(2) (a) The rate of rescheduled interest on the Deferred Commercial Debts and the Capitalized Interest applied from August 1, 2001, for the debts referred to sub-paragraph (1) of paragraph 1., will be two point eight three nine per cent (2.839%) per annum for the debts contracted in Japanese yen and nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable London inter-bank offered rate (hereinafter referred to as "LIBOR") applied for six months lending in United States dollars for the debts contracted in United States dollars.

(b) (i) The dates March 22 and September 22 each year are hereinafter referred to as "the base dates". The period between a base date and the day immediately preceding the next base date, both dates inclusive, is hereinafter referred to as "the rate fixation period".

(ii) 特定の金利特定期間について適用可能なＬＩＢＯＲとは、この書簡の中で用いるときはいつでも、当該金利特定期間の最初の日の二営業日前に適用されるＬＩＢＯＲを意味する。

(iii) (2)(a)に規定する繰延利子率は、関係債務が決済されていない限り、対応する金利特定期間についてのみ適用可能である。

(3)(a) 特定の金利特定期間について支払われる利子の額は、未決済の債務の額に、当該金利特定期間において債務が決済されないままに経過した日数及び適用可能な一日当たりの利子率を乗じて算定される。適用可能な一日当たりの利子率は、(2)に規定する利子率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書Ⅲに掲げられる。

(b) 関係債務が一の金利特定期間を超えて未決済である場合には、支払われる利子の額は、関係する金利特定期間の各々について算定された利子の額を合計したものになる。

(4) 支払計画Ｉ又は(1)に規定する利子の支払計画に基づく支払が十五日を超えない範囲で遅延した場合、セルビア・モンテネグロ閣僚評議会は、(2)(a)に規定する利子率で未払の額から生ずる遅延利子を支払う。

(5) 支払計画Ｉ又は(1)に規定する利子の支払計画に基づく支払が十五日を超えて遅延した場合、セルビア・モンテネグロ閣僚評議会は、(2)(a)に規定する利子率に年一パーセントを加えた率で弁済期日に遡及して未払の額から生ずる遅延利子を支払う。

(ii) The applicable LIBOR with respect to a particular rate fixation period means, whenever used in this Note, LIBOR applied two business days before the first day in the rate fixation period.

(iii) The rate of rescheduled interest mentioned in sub-paragraph (2)(a) above is applicable only during the corresponding rate fixation period, insofar as the debt concerned remains unsettled.

(3) (a) The amount of interest to be paid with respect to a particular rate fixation period will be calculated by multiplying the amount of the debts unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled in the said rate fixation period and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in sub-paragraph (2) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the **ANNEX III** attached hereto.

(b) In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixation period, the amount of interest to be paid will be the total of the amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation periods concerned.

(4) In case where any payment under Payment Scheme I or the payment schedule of interest as set out in sub-paragraph (1) above is delayed for not more than fifteen (15) days, the Council of Ministers of Serbia and Montenegro will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of interest referred to in sub-paragraph (2)(a) above.

(5) In case where any payment under Payment Scheme I or the payment schedule of interest as set out in sub-paragraph (1) above is delayed for more than fifteen (15) days, the Council of Ministers of Serbia and Montenegro will pay the late interest accruing from the overdue amount retroactive to the due date at the rate of one per cent (1%) per annum above the rate of interest referred to in sub-paragraph (2)(a) above.

3 ⑴ １の規定にかかわらず、国際通貨基金（以下「ＩＭＦ」という。）の理事会がセルビア・モンテネグロ閣僚評議会との間の従前の取極に替わる適切な三年間の取極を承認することを条件として、セルビア・モンテネグロ閣僚評議会は、次の債務（以下「免除・繰延商業債務」という。）を⑵に規定する支払計画（以下「支払計画Ⅱ」という。）に従って債権者に支払う。

１⑷の規定の結果、二千二年三月二十二日現在で償還されていない支払猶予商業債務の元本及び利子並びに元加利子

⑵ 免除・繰延商業債務の各々は、支払計画Ⅱに従って支払われる。

(a) 債務の五十一パーセントは、免除される。

(b) 残りの債務は、この書簡の附属書Ⅳに掲げる支払計画に従い、二千八年九月二十二日に始まる三十二回の半年賦払によって支払われる。

(c) (b)に規定する額に関し、二千二年三月二十三日から二千五年三月二十二日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した繰延利子の六十パーセントは、弁済期日ごとに元加され、二千七年九月二十二日に始まる十四回の均等半年賦払によって支払われる。残りの四十パーセントは、弁済期日に支払われる。

4 ⑴ セルビア・モンテネグロ閣僚評議会は、免除・繰延商業債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、⑶に定めるところにより算定される利子を毎年三月二十二日及び九月二十二日に債権者に支払う。最初の利子の支払は、二千五年九月二十二日に行われる。

3. (1) Notwithstanding the provisions of paragraph 1., the Council of Ministers of Serbia and Montenegro will pay the Creditors in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (2) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme II") on the following debts (hereinafter referred to as "the Cancelled and Rescheduled Commercial Debts"), provided that the Executive Board of the International Monetary Fund (hereinafter referred to as "IMF") has approved an appropriate successor three years arrangement with the Council of Ministers of Serbia and Montenegro:

The principal and interest of the Deferred Commercial Debts and the Capitalized Interest, outstanding as of March 22, 2002, as a result of the provision of sub-paragraph (4) of paragraph 1.

(2) Each of the Cancelled and Rescheduled Commercial Debts will be paid in accordance with the Payment Scheme II:

(a) fifty-one per cent (51%) of the debts will be cancelled;

(b) the remaining debts will be paid in thirty-two (32) semi-annual installments beginning on September 22, 2008 in accordance with the payment schedule shown in the ANNEX IV attached hereto; and

(c) sixty per cent (60%) of the rescheduling interest, on the amounts referred to in (b) above, having fallen due between March 23, 2002 and March 22, 2005, both dates inclusive, which was capitalized on each due date, will be paid in fourteen (14) equal semi-annual installments beginning on September 22, 2007. The remaining forty per cent (40%) will be paid on due date.

4. (1) The Council of Ministers of Serbia and Montenegro will pay to the Creditors, on March 22 and September 22 each year, interest to be calculated as described in sub-paragraph (3) below on each of the Cancelled and Rescheduled Commercial Debts to the extent that they have not been settled. The first payment of the interest will be made on September 22, 2005.

(2)(a)　3(1)に規定する債務に関し、免除・繰延商業債務に対して二千二年三月二十二日から適用される繰延利子率は、日本円によって契約された債務については、年二・八三九パーセントとし、合衆国ドルによって契約された債務については、適用可能な六箇月の合衆国ドルの貸出しに適用されるＬＩＢＯＲに年〇・五パーセントを加えた率とする。

(b)(i)　毎年三月二十二日及び九月二十二日を以下「基準日」という。基準日から次の基準日の前日までの間（両期日を含む。）を以下「金利特定期間」という。

(ii)　特定の金利特定期間について適用可能なＬＩＢＯＲとは、この書簡の中で用いるときはいつでも、当該金利特定期間の最初の日の二営業日前に適用されるＬＩＢＯＲを意味する。

(iii)　(2)(a)に規定する繰延利子率は、関係債務が決済されていない限り、対応する金利特定期間についてのみ適用可能である。

(3)(a)　特定の金利特定期間について支払われる利子の額は、未決済の債務の額に、当該金利特定期間において債務が決済されないままに経過した日数及び適用可能な一日当たりの利子率を乗じて算定される。適用可能な一日当たりの利子率は、(2)に規定する利子率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書Ｖに掲げられる。

(b)　関係債務が一の金利特定期間を超えて未決済である場合には、支払われる利子の額は、関係する金利特定期間の各々について算定された利子の額を合計したものになる。

(2) (a) The rate of rescheduled interest on the Cancelled and Rescheduled Commercial Debts applied from March 22, 2002 for the debts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3. will be two point eight three nine per cent (2.839%) per annum for the debts contracted in Japanese yen and nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable LIBOR applied for six months lending in United States dollars for the debts contracted in United States dollars.

(b) (i) The dates March 22 and September 22 each year are hereinafter referred to as "the base dates". The period between a base date and the day immediately preceding the next base date, both dates inclusive, is hereinafter referred to as "the rate fixation period".

(ii) The applicable LIBOR with respect to a particular rate fixation period means, whenever used in this Note, LIBOR applied two business days before the first day in the rate fixation period.

(iii) The rate of rescheduled interest mentioned in sub-paragraph (2)(a) above is applicable only during the corresponding rate fixation period, insofar as the debt concerned remains unsettled.

(3) (a) The amount of interest to be paid with respect to a particular rate fixation period will be calculated by multiplying the amount of the debts unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled in the said rate fixation period and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in sub-paragraph (2) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the ANNEX V attached hereto.

(b) In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixation period, the amount of interest to be paid will be the total of the amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation period concerned.

(4) 支払計画Ⅱ又は(1)に規定する利子の支払計画に基づく支払が十五日を超えない範囲で遅延した場合、セルビア・モンテネグロ閣僚評議会は、(2)(a)に規定する利子率で未払の額から生ずる遅延利子を支払う。

(5) 支払計画Ⅱ又は(1)に規定する利子の支払計画に基づく支払が十五日を超えて遅延した場合、セルビア・モンテネグロ閣僚評議会は、(2)(a)に規定する利子率に年一パーセントを加えた率で弁済期日に遡及して未払の額から生ずる遅延利子を支払う。

免除商業債務の支払

5 (1) 1及び3の規定にかかわらず、IMFの理事会がセルビア・モンテネグロ閣僚評議会との間の従前の取極に替わる適切な取極の最終的な審査を終了し、かつ、セルビア・モンテネグロ閣僚評議会が債権者に対して十分な支払を行っていることを条件として、セルビア・モンテネグロ閣僚評議会は、次の債務（以下「免除商業債務」という。）を(2)に規定する支払計画（以下「支払計画Ⅲ」という。）に従って債権者に支払う。

3の規定の結果、二千五年三月二十二日現在で償還されていない元本（ただし、3(2)(c)の規定に従って元加され及び繰り延べられた利子を除く。）

(2) 免除商業債務の三十・六一パーセントは、免除されるものとし、残りの免除商業債務は、弁済期日に支払われるものとする。

短期商業債務の額

6 (1) この取極は、債務者と債権者との間で二千年十二月二十日より前に締結された契約に基づき当時ユーゴースラヴィア連邦共和国の領域内に所在した団体が負い又は保証していた次の短期の商業上の債務の元本及び利子であって、弁済期間が一年を超えず、かつ、日本国政府が保険を引き受けたもの（以下「短期商業債務」という。）の総額に適用される。

(a) 二千一年七月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び利子

(4) In case where any payment under Payment Scheme II or the payment schedule of interest as set out in sub-paragraph (1) above is delayed for not more than fifteen (15) days, the Council of Ministers of Serbia and Montenegro will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of interest referred to in sub-paragraph (2)(a) above.

(5) In case where any payment under Payment Scheme II or the payment schedule of interest as set out in sub-paragraph (1) above is delayed for more than fifteen (15) days, the Council of Ministers of Serbia and Montenegro will pay the late interest accruing from the overdue amount retroactive to the due date at the rate of one per cent (1%) per annum above the rate of interest referred to in sub-paragraph (2)(a) above.

5. (1) Notwithstanding the provisions of paragraph 1. and 3., the Council of Ministers of Serbia and Montenegro will pay to the Creditors in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (2) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme III") on the following debts (hereinafter referred to as "the Cancelled Commercial Debts"), provided that the Executive Board of the IMF has completed the final review of the arrangement with the Council of Ministers of Serbia and Montenegro, and that the Council of Ministers of Serbia and Montenegro has made satisfactory payments to the Creditors.

The principal outstanding on March 22, 2005, as a result of paragraph 3., excluding the capitalized and rescheduling interest in accordance with (c) of sub-paragraph (2) of paragraph 3.

(2) Thirty point six one per cent (30.61%) of the Cancelled Commercial Debts will be cancelled and the remaining of the Cancelled Commercial Debts will be paid on due date.

6. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the principal of and interest on the following short term commercial debts, with a repayment of less than one year, owed or guaranteed by entities located on the territory of the Federal Republic of Yugoslavia under the contracts concluded before December 20, 2000 between the Debtors on the one hand and the Creditors on the other and insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Short Term Commercial Debts") as follows:

(a) The principal and interest, having fallen due on or before July 31, 2001 and not paid; and

(b) (a)に規定する債務に対する未払の遅延利子であって二千一年七月三十一日以前に生じたもの

(2)(a) (1)(a)に規定する短期商業債務の総額は、八億五千六百六十一万六千四百二十一円（八五六、六一六、四二一円）になる。

(b) (1)(b)に規定する債務の総額は、この書簡の附属書Ⅰに掲げる算定方法に従って算定される。

(3) (2)に規定する総額は、日本国政府及びセルビア・モンテネグロ閣僚評議会の関係当局が行う最終的照合の後に、日本国政府及びセルビア・モンテネグロ閣僚評議会の関係当局間の書面による同意により修正することができる。

(4) 短期商業債務は、二千六年九月二十二日に始まる八回の均等半年賦払によって支払われる（以下「支払計画Ⅳ」という。）。

短期商業債務の利子の支払

7(1) セルビア・モンテネグロ閣僚評議会は、短期商業債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(3)に定めるところにより算定される利子を毎年三月二十二日及び九月二十二日に債権者に支払う。最初の利子の支払は、二千五年九月二十二日に行われる。

(2) 短期商業債務に対して二千一年八月一日から適用される繰延利子率は、年二・八三九パーセントとする。

(3)(a) 毎年三月二十二日及び九月二十二日を以下「基準日」という。基準日から次の基準日の前日までの期間（両期日を含む。）を以下「金利特定期間」という。

(b) (2)に規定する繰延利子率は、関係債務が決済されていない限り、対応する金利特定期間についてのみ適用可能である。

(b) The late interest on the debts referred to in (a) above having accrued on or before July 31, 2001 and not paid.

(2) (a) The total amount of the Short Term Commercial Debts referred to in (1)(a) above will be eight hundred and fifty-six million six hundred and sixteen thousand four hundred and twenty-one yen (¥856,616,421).

(b) The total amount of the debts referred to in (1)(b) above is calculated in accordance with the method of calculation shown in the ANNEX I attached hereto.

(3) Modifications may be made to the total amounts referred to in sub-paragraph (2) above by written mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Council of Ministers of Serbia and Montenegro, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of Japan and of the Council of Ministers of Serbia and Montenegro.

(4) The Short Term Commercial Debts will be paid in eight (8) equal semi-annual installments beginning on September 22, 2006 (hereinafter referred to as "the Payment Scheme IV").

7. (1) The Council of Ministers of Serbia and Montenegro will pay to the Creditors, on March 22 and September 22 each year, interest to be calculated as described in sub-paragraph (3) below on each of the Short Term Commercial Debts to the extent that they have not been settled. The first payment of the interest will be made on September 22, 2005.

(2) The rate of rescheduled interest on the short term commercial debts applied from August 1, 2001 will be two point eight three nine per cent (2.839%) per annum.

(3) (a) The dates March 22 and September 22 each year are hereinafter referred to as "the base dates". The period between a base date and the day immediately preceding the next base date, both dates inclusive, is hereinafter referred to as "the rate fixation period".

(b) The rate of rescheduled interest mentioned in sub-paragraph (2) above is applicable only during the corresponding rate fixation period, insofar as the debt concerned remains unsettled.

(4)(a) 特定の金利特定期間について支払われる利子の額は、未決済の債務の額に、当該金利特定期間において債務が決済されないままに経過した日数及び適用可能な一日当たりの利子率を乗じて算定される。適用可能な一日当たりの利子率は、(2)に規定する利子率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書Ⅵに掲げられる。

(b) 関係債務が一の金利特定期間を超えて未決済である場合には、支払われる利子の額は、関係する金利特定期間の各々について算定された利子の額を合計したものになる。

(5) 支払計画Ⅳ又は(1)に規定する利子の支払計画に基づく支払が十五日を超えない範囲で遅延した場合、セルビア・モンテネグロ閣僚評議会は、(2)に規定する利子率で未払の額から生ずる遅延利子を支払う。

(6) 支払計画Ⅳ又は(1)に規定する利子の支払計画に基づく支払が十五日を超えて遅延した場合、セルビア・モンテネグロ閣僚評議会は、(2)に規定する利子率に年一パーセントを加えた率で弁済期日に遡及して未払の額から生ずる遅延利子を支払う。

8(1) セルビア・モンテネグロ閣僚評議会は、支払猶予商業債務、元加利子、免除・繰延商業債務、免除商業債務及び短期商業債務の総額を、支払計画Ⅰ、支払計画Ⅱ、支払計画Ⅲ及び支払計画Ⅳに従い、セルビア・ナショナル銀行及びモンテネグロ中央銀行を通じて関係する契約において指定された通貨により債権者に支払う。

(2) 日本国政府は、関係する商業上の債務が支払計画Ⅰ、支払計画Ⅱ、支払計画Ⅲ及び支払計画Ⅳに従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。

(4) (a) The amount of interest to be paid with respect to a particular rate fixation period will be calculated by multiplying the amount of the debts unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled in the said rate fixation period and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in sub-paragraph (2) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the ANNEX VI attached hereto.

(b) In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixation period, the amount of interest to be paid will be the total of the amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation periods concerned.

(5) In case where any payment under Payment Scheme IV or the payment schedule of interest as set out in sub-paragraph (1) above is delayed for not more than fifteen (15) days, the Council of Ministers of Serbia and Montenegro will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of interest referred to in sub-paragraph (2) above.

(6) In case where any payment under Payment Scheme IV or the payment schedule of interest as set out in sub-paragraph (1) above is delayed for more than fifteen (15) days, the Council of Ministers of Serbia and Montenegro will pay the late interest accruing from the overdue amount retroactive to the due date at the rate of one per cent (1%) per annum above the rate of interest referred to in sub-paragraph (2) above.

8. (1) The Council of Ministers of Serbia and Montenegro will pay the total amount of the Deferred Commercial Debts, the Capitalized Interest, the Cancelled and Rescheduled Commercial Debts, the Cancelled Commercial Debts and the Short Term Commercial Debts to the Creditors in the currency designated in the contracts concerned through the National Bank of Serbia and the Central Bank of Montenegro in accordance with the Payment Schemes I, II, III and IV.

(2) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payments to be made in accordance with the Payment Schemes I, II, III and IV.

租税等の免除

9　支払われる利子については、セルビア・モンテネグロのすべての租税及び課徴金が免除される。

銀行手数料

10　セルビア・モンテネグロ閣僚評議会は、関係する商業上の債務の決済に伴って生ずる銀行手数料を支払う。

原契約の継続

11　関係する契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、当該契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

債務繰延べの第三国より不利でない条件の付与

12　セルビア・モンテネグロ閣僚評議会は、いずれかの第三国の居住者であって債権を有するものに対し債務救済措置に関して1⑷、3⑵、5⑵及び6⑷に規定する条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者であって債権を有するものに与えられる条件より不利でない条件を債権者に直ちに与える。

本使は、閣下が前記の了解をセルビア・モンテネグロ閣僚評議会に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千五年五月十一日にベオグラードで

セルビア・モンテネグロ駐在
日本国特命全権大使　田邊隆一

セルビア・モンテネグロ
対外経済関係大臣　プレドラグ・イバノビッチ閣下

9. The interest paid will be exempted from all taxes and duties of Serbia and Montenegro.

10. The Council of Ministers of Serbia and Montenegro will pay bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned.

11. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

12. If the Council of Ministers of Serbia and Montenegro accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (4) of paragraph 1., sub-paragraph (2) of paragraph 3., sub-paragraph (2) of paragraph 5. and sub-paragraph (4) of paragraph 6. with regard to debt relief measures, the Council of Ministers of Serbia and Montenegro will forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Council of Ministers of Serbia and Montenegro.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ryuichi Tanabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Serbia and Montenegro

His Excellency
Mr. Predrag Ivanovic
Minister of International
Economic Relations
of Serbia and Montenegro

附属書Ⅰ

遅延利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I：利子の額

A：未決済の債務の額

D：債務が決済されないままに経過した日数

R：年間の利子率

（注）

(1) Dは、各々の当初の弁済期日から二千一年七月三十一日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

(2)(a)(i) 千九百九十一年六月十九日、千九百九十一年六月二十日、千九百九十一年七月二十一日、千九百九十一年九月十九日及び千九百九十一年九月二十日に弁済期日の到来した債務に関し、利子率は、年〇・五パーセントとする。

(ii) 千九百九十一年八月十九日及び千九百九十二年二月十九日に弁済期日の到来した債務に関し、利子率は、年八パーセントとする。

(iii) 千九百八十九年十二月十一日に弁済期日の到来した債務に関し、利子率は、年七・七五パーセントとする。

(b) 1(1)(b)に規定する債務に関し、各々の当初の弁済期日から二千一年七月三十一日までの間適用される支払猶予商業債務に対する利子率は、日本円によって契約された債務については、年七・九パーセントとし、合衆国ドルによって契約された債務については、年十一パーセントとする。

ANNEX I

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the late interest

I = A x D x R x 1/365

I : The amount of interest

A : The amount of the debt unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) D is equal to the number of the days from each original due date to July 31, 2001, both dates inclusive.

(2) (a) (i) With respect to the debts on June 19, 1991 due, June 20, 1991 due, July 21, 1991 due, September 19, 1991 due and September 20, 1991 due, the rate of interest will be nought point five per cent (0.5%) per annum.

(ii) With respect to the debts on August 19, 1991 due and February 19, 1992 due, the rate of interest will be eight per cent (8.00%) per annum.

(iii) With respect to the debts on December 11, 1989 due, the rate of interest will be seven point seven five per cent (7.75%) per annum.

(b) The rate of interest on the Deferred Commercial Debts applied for the period between each original due date and July 31, 2001, for the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 1., will be seven point nine per cent (7.90%) per annum for the debts contracted in Japanese yen and eleven per cent (11.00%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(c)　1(1)(c)に規定する債務に関し、各々の当初の弁済期日から二千一年七月三十一日までの間適用される支払猶予商業債務に対する利子率は、日本円によって契約された債務については、年七・五パーセントとし、合衆国ドルによって契約された債務については、年九・二五パーセントとする。

(d)　1(1)(d)に規定する債務に関し、各々の当初の弁済期日から二千一年七月三十一日までの間適用される支払猶予商業債務に対する利子率は、日本円によって契約された債務については、年六・六パーセントとし、合衆国ドルによって契約された債務については、年七・四パーセントとする。

(e)　1(1)(e)に規定する債務に関し、各々の当初の弁済期日から二千一年七月三十一日までの間適用される支払猶予商業債務に対する利子率は、日本円によって契約された債務については、年六・五パーセントとし、合衆国ドルによって契約された債務については、年八パーセントとする。

(f)　6(1)に規定する債務に関し、各々の当初の弁済期日から二千一年七月三十一日までの間適用される短期商業債務に対する利子率は、年〇・五パーセントとする。

(c) The rate of interest on the Deferred Commercial Debts applied for the period between each original due date and July 31, 2001, for the debts referred to in (c) sub-paragraph (1) of paragraph 1., will be seven point five per cent (7.50%) per annum for the debts contracted in Japanese yen and nine point two five per cent (9.25%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(d) The rate of interest on the Deferred Commercial Debts applied for the period between each original due date and July 31, 2001, for the debts referred to in (d) sub-paragraph (1) of paragraph 1., will be six point six per cent (6.60%) per annum for the debts contracted in Japanese yen and seven point four per cent (7.40%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(e) The rate of interest on the Deferred Commercial Debts applied for the period between each original due date and July 31, 2001, for the debts referred to in (e) sub-paragraph (1) of paragraph 1., will be six point five per cent (6.50%) per annum for the debts contracted in Japanese yen and eight per cent (8.00%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(f) The rate of interest on the Short Term Commercial Debts applied for the period between each original due date and July 31, 2001, for the debts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 6. will be nought point five per cent (0.5%) per annum.

附属書Ⅱ

支払計画は、次のとおり

二千五年九月二十二日	支払総額の十四分の三
二千六年三月二十二日	支払総額の十四分の一
二千六年九月二十二日	支払総額の十四分の一
二千七年三月二十二日	支払総額の十四分の一
二千七年九月二十二日	支払総額の十四分の一
二千八年三月二十二日	支払総額の十四分の一
二千八年九月二十二日	支払総額の十四分の一
二千九年三月二十二日	支払総額の十四分の一
二千九年九月二十二日	支払総額の十四分の一
二千十年三月二十二日	支払総額の十四分の一
二千十年九月二十二日	支払総額の十四分の一
二千十一年三月二十二日	支払総額の十四分の一

ANNEX II

The repayment schedule is as follows.

3/14 of the amount of total payment on September 22, 2005
1/14 of the amount of total payment on March 22, 2006
1/14 of the amount of total payment on September 22, 2006
1/14 of the amount of total payment on March 22, 2007
1/14 of the amount of total payment on September 22, 2007
1/14 of the amount of total payment on March 22, 2008
1/14 of the amount of total payment on September 22, 2008
1/14 of the amount of total payment on March 22, 2009
1/14 of the amount of total payment on September 22, 2009
1/14 of the amount of total payment on March 22, 2010
1/14 of the amount of total payment on September 22, 2010
1/14 of the amount of total payment on March 22, 2011

附属書Ⅲ

繰延利子の額の算定方法の算式（支払猶予商業債務及び元加利子）

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I：利子の額

A：未決済の債務の額

D：債務が決済されないままに経過した日数

R：年間の利子率

（注）

⑴　二千二年九月二十二日における最初の利子の支払に関し、Dは、二千二年三月二十二日から二千二年九月二十一日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

⑵　最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払に関し、Dは、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

ANNEX III

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the rescheduling interest (Deferred Commercial Debts and Capitalized Interest)

I = A x D x R x 1/365

I : The amount of interest

A : The amount of the debt unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) With respect to the first payment of the interest on September 22, 2002, D is equal to the number of the days from March 22, 2002 to September 21, 2002, both dates inclusive.

(2) With respect to the consecutive payments of interest after the first payment, D is equal to the number of days from the day of the previous payments to the previous day of the payment, both dates inclusive.

附属書IV

二千八年九月二十二日	〇・九一パーセント
二千九年三月二十二日	〇・九七パーセント
二千九年九月二十二日	一・〇四パーセント
二千十年三月二十二日	一・一一パーセント
二千十年九月二十二日	一・一九パーセント
二千十一年三月二十二日	一・二七パーセント
二千十一年九月二十二日	一・三六パーセント
二千十二年三月二十二日	一・四六パーセント
二千十二年九月二十二日	一・五六パーセント
二千十三年三月二十二日	一・六七パーセント
二千十三年九月二十二日	一・七八パーセント
二千十四年三月二十二日	一・九一パーセント
二千十四年九月二十二日	二・〇四パーセント
二千十五年三月二十二日	二・一九パーセント
二千十五年九月二十二日	二・三四パーセント
二千十六年三月二十二日	二・五〇パーセント
二千十六年九月二十二日	二・六八パーセント
二千十七年三月二十二日	二・八七パーセント
二千十七年九月二十二日	三・〇七パーセント
二千十八年三月二十二日	三・二八パーセント
二千十八年九月二十二日	三・五一パーセント
二千十九年三月二十二日	三・七六パーセント
二千十九年九月二十二日	四・〇二パーセント
二千二十年三月二十二日	四・三〇パーセント
二千二十年九月二十二日	四・六〇パーセント
二千二十一年三月二十二日	四・九二パーセント

ANNEX IV

0.91%	on	September 22, 2008
0.97%	on	March 22, 2009
1.04%	on	September 22, 2009
1.11%	on	March 22, 2010
1.19%	on	September 22, 2010
1.27%	on	March 22, 2011
1.36%	on	September 22, 2011
1.46%	on	March 22, 2012
1.56%	on	September 22, 2012
1.67%	on	March 22, 2013
1.78%	on	September 22, 2013
1.91%	on	March 22, 2014
2.04%	on	September 22, 2014
2.19%	on	March 22, 2015
2.34%	on	September 22, 2015
2.50%	on	March 22, 2016
2.68%	on	September 22, 2016
2.87%	on	March 22, 2017
3.07%	on	September 22, 2017
3.28%	on	March 22, 2018
3.51%	on	September 22, 2018
3.76%	on	March 22, 2019
4.02%	on	September 22, 2019
4.30%	on	March 22, 2020
4.60%	on	September 22, 2020
4.92%	on	March 22, 2021
5.27%	on	September 22, 2021
5.64%	on	March 22, 2022
6.03%	on	September 22, 2022
6.45%	on	March 22, 2023
6.91%	on	September 22, 2023
7.39%	on	March 22, 2024

二千二十一年九月二十二日	五・二七パーセント
二千二十二年三月二十二日	五・六四パーセント
二千二十二年九月二十二日	六・〇三パーセント
二千二十三年三月二十二日	六・四五パーセント
二千二十三年九月二十二日	六・九一パーセント
二千二十四年三月二十二日	七・三九パーセント

附属書V

繰延利子の額の算定方法の算式（免除・繰延商業債務）

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I：利子の額

A：未決済の債務の額

D：債務が決済されないままに経過した日数

R：年間の利子率

（注）

⑴ 二千五年九月二十二日における最初の利子の支払に関し、Dは、二千二年三月二十二日から二千五年九月二十一日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

⑵ 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払に関し、Dは、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

ANNEX V

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the rescheduling interest (Cancelled and Rescheduled Commercial Debts)

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of interest

A : The amount of the debt unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) With respect to the first payment of the interest on September 22, 2005, D is equal to the number of the days from March 22, 2002 to September 21, 2005, both dates inclusive.

(2) With respect to the consecutive payments of interest after the first payment, D is equal to the number of days from the day of the previous payments to the previous day of the payment, both dates inclusive.

附属書VI

繰延利子の額の算定方法の算式（短期商業債務）

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I：利子の額

A：未決済の債務の額

D：債務が決済されないままに経過した日数

R：年間の利子率

（注）

(1) 二千五年九月二十二日における最初の利子の支払に関し、Dは、二千一年八月一日から二千五年九月二十一日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

(2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払に関し、Dは、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

ANNEX VI

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the rescheduling interest (Short Term Commercial Debts)

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of interest

A : The amount of the debt unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) With respect to the first payment of the interest on September 22, 2005, D is equal to the number of the days from August 1, 2001 to September 21, 2005, both dates inclusive.

(2) With respect to the consecutive payments of interest after the first payment, D is equal to the number of days from the day of the previous payments to the previous day of the payment, both dates inclusive.

セルビア・モンテネグロ側書簡

（セルビア・モンテネグロ側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

（日本側書簡）

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をセルビア・モンテネグロ閣僚評議会に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千五年五月十一日にベオグラードで

セルビア・モンテネグロ
対外経済関係大臣　プレドラグ・イバノビッチ

セルビア・モンテネグロ駐在
日本国特命全権大使　田邊隆一閣下

(Note of Serbia and Montenegro)

Belgrade, May 11, 2005

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Council of Ministers of Serbia and Montenegro the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Predrag Ivanovic
Minister of International
Economic Relations
of Serbia and Montenegro

His Excellency
Mr. Ryuichi Tanabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Serbia and Montenegro

セルビア・モンテネグロとの二の債務救済措置（債務支払猶予方式及び債務免除を伴う債務繰延方式）取極

（参考）
これらの取極は、我が国に対するセルビア・モンテネグロの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。